

# 吕克特的 《诗经》德译本 与“世界诗歌”

张小燕 谭 渊

**摘 要：**弗利德里希·吕克特于1833年首次以诗歌体形式将《诗经》转译为德语，在《诗经》德译史上具有重要地位。吕克特译本在翻译上比较自由，并加入了译者对中国诗歌的大量阐释。该译本直接体现了吕克特的“世界诗歌”理念：翻译世界各民族古代诗歌以促进民族间的和解与精神交流。译本问世后一再被后世诗人改写传唱，影响深远，是《诗经》西传的重要里程碑。

**关键词：**吕克特； 诗经； 世界诗歌

**作者简介：**华中科技大学 外国语学院 博士研究生 武汉 430074

华中科技大学 外国语学院 教授 博士生导师 武汉 430074

**中图分类号：**I516；I207.222

**文献标识码：**A

**文章编号：**1005-4871(2019)01-0154-15

《诗经》在欧洲的传播最早始于1735年法国耶稣会士杜赫德(Jean Baptiste du Halde)整理编撰的《中华帝国全志》(*Description de l'empire de la Chine*)，书中收入了传教士马约瑟(Joseph Henri Prémare)翻译的八篇《诗经》作品，<sup>①</sup>皆为颂扬上天及统治阶级之歌。1747~1749年，《中华帝国全志》被译为德语，在德国罗

---

<sup>①</sup> 参见钱林森：《18世纪法国传教士汉学家对〈诗经〉的译介与研究——以马若瑟、白晋、韩国英为例》，载《华文文学》，2015年第5期，第10-19页，这里第11页。

斯托克出版,这也是德语中最早的《诗经》选译本。19 世纪初,德国汉学家朱利叶斯·克拉普罗特(Julius Klaproth)在其主办的《亚洲杂志》(*Asiatisches Magazin*)中介绍了《诗经》的产生过程和内容分类,并将其中六首以散文形式译成德语。<sup>①</sup>到 1833 年,《诗经》终于第一次完整地以诗歌体面貌呈现在德国读者眼前,并在德语世界产生了深远影响,译者就是著名学者弗利德里希·吕克特(Friedrich Rückert)。

吕克特于 1788 年出生在德国施韦因富特(Schweinfurt)。他既是一位诗人,又是东方学家、翻译家,通晓四十多种语言,被视为语言天才。吕克特不仅创作了大量有关东方的诗歌,如诗集《东方玫瑰》(*Östliche Rosen*)、《婆罗门的智慧》(*Die Weisheit des Brahmanen*),还翻译了多部东方经典,如《古兰经》(*Der Koran*)和《诗经——孔夫子搜集的中国诗歌集》(*Schi-king. Chinesisches Liederbuch, gesammelt von Confucius*)等,其译作至今仍具有强大的生命力。陈铨赞扬吕克特的《诗经》译本“第一次把中国真正一流的作品介绍到德国”<sup>②</sup>,为中学西传做出了卓越贡献。

### 一、吕克特《诗经》译本的特色

尽管吕克特是一位语言天才,掌握四十多种语言,但他并不会汉语,他在《诗经》德译本目录前注明其诗歌的“文本和母题均来自于德国汉学家朱利叶斯·穆尔(Julius Mohl)1830 年编辑的《诗经》版本”。<sup>③</sup>进一步追根溯源可知,这一版本最早是由法国耶稣会传教士孙璋(Alexander de Lacharme)于 1733 至 1752 年间在北京从汉语译为拉丁语。孙璋于 1728 年来华,精通汉语和满语,除《诗经》外,他还将在《礼记》译成了法语。孙璋去世后,其《诗经》译稿被夹杂在其天文学手稿中一再易手,最后被搁置在巴黎天文台,直至 1830 年才被重新发现并由穆尔整理出版,全名为《孔夫子的〈诗经〉,即诗歌集,由孙璋翻译》(*Confucii Chi-king, sive liber carminum, ex Latina P. Lacharme interpretatione*)。该译本是西方首个《诗经》全译本,对此后吕克特的德译本、理雅各(James Legge)的英译本和顾赛芬(Seraphin Couvreur)的法译本均产生了重要影响。<sup>④</sup>

<sup>①</sup> 参见 Julius Klaproth (Hrsg.), *Asiatisches Magazin*, zweiter Band, Weimar: Landes-Industrie-Comptoirs, 1802, S. 491-496.

<sup>②</sup> 陈铨:《中德文学研究》,北京:商务出版社,1936 年版,第 158 页。

<sup>③</sup> Friedrich Rückert, *Schi-king, chinesisches Liederbuch, gesammelt von Confucius*, Altona: J. F. Hammerich, 1833, S. III.

<sup>④</sup> [法]孙璋(Alexander de Lacharme):《孙璋拉丁文〈诗经〉译本前言》,李慧译,载麦克雷主编:《拉丁语言文化研究》第四辑,北京:商务印书馆,2016 年版,第 70 页。

孙璋在拉丁语译本前言中除了向西方读者简单介绍《诗经》内容、背景以及中国诗歌格律外,着重阐述了他翻译《诗经》的过程和方法。关于翻译《诗经》的动机,孙璋写道:“《诗经》非常适合(用来)理解中国古老文化,于是我开始翻译这部作品,从《诗经》中我体会到,任何古老的民族,(其)对上帝的信仰(也)更加古老。”<sup>①</sup>孙璋翻译参考的底稿为朱熹的《诗经集注》和《诗经》满文译本,“因为满语与欧洲语言差距不是那么大”,满文译本为孙璋理解《诗经》提供了很大帮助。<sup>②</sup>在翻译方法上,孙璋采用句句对应的直译,因为他发现以往的译者在翻译中常常将阐释者的话与原文混淆,孙璋为竭力避免这一点,“宁愿让译本晦涩,也不想让译文不忠实”,以求将“这部古代的、自然的、原初的著作不加人工矫饰地带给欧洲”。<sup>③</sup>为了实现内容的忠实,孙璋牺牲了《诗经》的诗歌体形式,选择用散文体来进行翻译,诗篇与原作一一对应,并在译文后辅以详细注释,注释部分约占译本三分之一,这也让孙璋的译文显得枯燥晦涩,使普通民众难以欣赏到《诗经》之美。

“这部古代、自然、原初的著作”出版后立刻吸引了吕克特的目光,但是读过拉丁语译本后,吕克特发现该译本“干涩枯燥,不堪卒读”<sup>④</sup>,从而产生了用诗歌体将其转译为德语的想法,并得到了哲学家黑格尔(Georg W. F. Hegel)的鼓励。<sup>⑤</sup>在德语全译本正式出版前,《德意志缪斯年鉴》(*Deutscher Musenalmanach*)先期于1832年刊登了吕克特翻译的七首《诗经》诗歌,包括《周南·葛覃》(*Besuch der jungen Frau*)、《邶风·谷风》(*Süße Rache einer Verstoßenen*)、《唐风·葛生》(*Die verlassene Braut*)、《小雅·车辖》(*Liebesfahrt*)等,其总标题为《中国人民的声音,由吕克特为德国人所译》(*Stimmen des chinesischen Volkes, dem Deutschen angeeignet von Friedrich Rückert*)。<sup>⑥</sup>这一标题自然让读者联想到赫尔德(Johann Gottfried von Herder)于1807年出版的民歌集《各国人民的歌声》(*Stimmen der Völker in Liedern*),该诗集收录了来自德国、西班牙、法国、爱尔兰等国不同民族的诗歌,但却缺少来自东方的作品,吕克特的《诗经》译本在某种程度上恰恰弥补了赫尔德诗集的缺憾,同时也将中国声音传播到了西方。

吕克特的《诗经》译本颇具独到之处。首先,他在德译本中舍弃了《诗经》原本

① [法]孙璋:《孙璋拉丁文〈诗经〉译本前言》,第71页。

② 同上。

③ 同上。

④ Friedrich Rückert, *Briefe*, Band I, Schweinfurt: Rückert-Gesellschaft e. V., 1977, S. 503.

⑤ 同上。

⑥ Amadeus Wendt (Hrsg.), *Musenalmanach für das Jahr 1832*, Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1832, S. 372-382.